Soirée théâtrale : Gruyère mai 2009

Autor(en): **Charrière, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 143

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245474

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Soirée théâtrale - Gruyère mai 2009

Jean Charrière - Djan Tsêrêre, Cerniat (FR)

Katro tsavô è la tchivra.

« A, che l'è darê, le moteu pou pâ teri ! I pou tyè tsanpâ ! I fô îthre yâyâ po dre ke tîrè. » L'è don demîkro-né pachâ k'on a aprê chin i j'inkontrè dou tèâtre. Le dzouyo chè yêjê din lè j'yè di dzin vinyêtè in nombro oure è vêre la pîthe. I fô bin dre « oure » è « vêre » kà nin d'avê atan po lè j'oroyè tyè po lè j'yè. Dzojè Konba (traducteur, adaptateur et metteur en scène) è cha binda chon jou to chuti dè rèyi ha komèdîya po la dzuyi dèvan di dzin intèrachyè pê le patê è kuriàjè dè nin trovâ on mochi dè rèthèta.

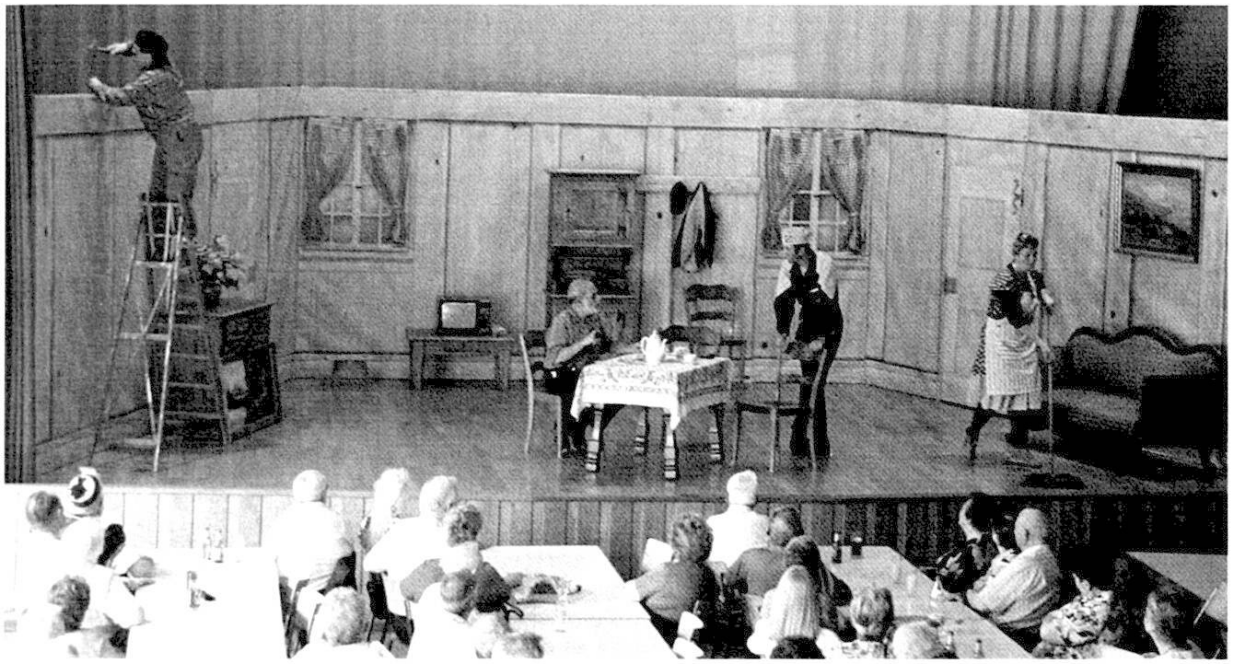
« Ah, s'il est derrière, le moteur ne peut pas tirer ! Il ne peut que pousser ! Il faut être zinzin pour dire qu'il tire. » Mercredi soir dernier, nous avons appris cette vérité aux Rencontres théâtrales. Que de joie dans les yeux des nombreuses personnes venues écouter et voir la pièce ! Disons bien « écouter » et « voir » car il y en avait autant pour les oreilles que pour les yeux. Joseph Comba (traducteur, adaptateur et metteur en scène) et sa troupe ont eu une bonne idée de choisir cette comédie pour la jouer devant un public intéressé par le patois et curieux d'en découvrir la richesse.

***Lè katro tsavô farmo arnâ** dè ha fâcha païjanna no j'an tragalâ din na duchêre dè rèkathalâyè : îrè bin lè tsavô d'ouna baniôla ke bayîvan a travunyi inke adon k'on ch'atindê a oun' ichtouâre dè ruko, dè poyin, dè j'âno, mimamin ch'iran pâ bin yin.*

Les quatre chevaux très fatigués ont trimballé les spectateurs dans une cascade de rires : c'étaient bien les CV d'une automobile qui constituaient le nœud du problème alors que le titre laissait entrevoir une intrigue équestre.

Lè ruko : lè j'èpà de la Fin. Norine (Christine Overney Ruffieux), butse dariremin a chè fére a lotâ lè din, îrè rè in chindâ po konprindre è apoyi chon omo Batichte (Irénée Braillard). Chur fro delé k'ouna hyâ dè 18, on pou la trovâ tyè din lè viyèri de la fin de la granta djêra, chi djâbyo d'omo fâ pâ tan konfyinthe a to chin ke lè novi.

Les canassons : les époux de la Fin. Honorine (Christine Overney Ruffieux) affectée dernièrement d'une toux (de cheval) à faire trembler les dents a recouvré la santé pour aider son mari Baptiste (Irénée Braillard). Cramponné aux certitudes, ce dernier n'en démord pas qu'une clé de 18 ne peut être qu'un reliquat de la première guerre mondiale.



Le poyin : Polè (Stéphane Ruffieux), mèkanichien arouvè chin chè lè bounè badjè po rèbetâ in ouâdre la machina. Nion nin và dè chtiche, pêchke, ti, din ha méjon, tan akothemâ ou chènia dè Polè, chè mèfion d'on dzouno chin chavi fére ke vin anonhyi ke la batèri lè mouârta in èprovin dè vindre na novala machina.

Le poulain : mécanicien, Polet (Stéphane Ruffieux) arrive sur les lieux sans outils pour réparer la panne. Personne n'en veut de cet homme car ici, tous sont accoutumés aux services du papa de Polet et se méfient d'un inexpérimenté qui essaie de fourguer une voiture neuve.

I chàbrè onko on intrètsô po l'âno. Ha bîthe damâye la trovâ on chêrvetà rèyi in Jean-Marc Gobet : Chupi, tâko è chuti a l'avê, oyechê to in léchin trinâ chè moujiron fran è rujâ chu to chin ke lè j'ôtro dejan è fajan. Chi kêfre li a fayu oun'àra po akrotyi, on tablô a la parê... cholidamin, ma kan mimo, pâ totafé adrê.

Une stalle dorée pour l'âne. Cette brave bête a eu droit à un serviteur remarqué en Jean-Marc Gobet. Sulpice, simplet et très subtil à la fois, entend tout et laisse traîner ses pensées franches et rusées sur ce que les autres disent. Le bougre a eu besoin d'une heure pour accrocher un tableau à la paroi... de façon solide certainement, mais avec une légère entorse aux règles de l'art.

In chèkonda partya, lè grahyajè è grahya dou « Groupe Choral Intyamon » no j'an tsantâ le furi, la poya, le Molèjon, lè chovinyi è on piti rètouà chu la fîtha « Intyamoncœur » dè d'outon pachâ. Lou fro balè vouê l'an bayi ârma i notè è i parolè. Mé don yâdzo la châla la tapâ di man po oure on chèkon kou ouna kobya oubin on redzingon. Diridji pê Antoine Pernet, le kà la léchi kôtyè partyè i tsancholè : Florian Tercier, Marlène Aeby è Charly Jaquier. Avoui la « tchivra i katre pi trotsâ » lè dzin chè chon léchi intrinâ din lè « dzing-zin, dzing-zin-zon » dè nouthron hymne fribordzê.

La seconde partie fut animée par le Groupe Choral Intyamon qui a chanté le printemps, la poya, le Moléson, avec un rappel de la fête « Intyamoncœur ». Ces belles voix ont donné âme aux notes. Plusieurs bis ont montré combien les chanteurs et les spectateurs vivaient la même belle émotion. Dirigé par Antoine Pernet, le chœur laissa une jolie part aux solistes : Florian Tercier, Marlène Aeby et Charly Jaquier. Avec la *« Tchivra i katre pi trotsâ »*, le public s'est spontanément laissé entraîner dans les *« dzing-dzin, dzing-dzin-dzon »* de notre hymne fribourgeois.

Gran bravô a ti lè j'akteu è i fremyè ke lan korê din la budzenêre po intrètsantâ la châla inprêcha dè bouneu.

Un grand bravo à tous les acteurs et aux fourmis invisibles qui ont œuvré dans la fourmilière et enchanté une salle illuminée de bonheur.

Les photos ont été mises à disposition par Marcel Thürler.

De gauche à droite, Jean-Marc Gobet, Christine Overney-Ruffieux, Irénée Braillard, Stéphane Ruffieux, Joseph Comba, Albert Kolly, Armand Pilloud, Marcel Thürler, Jean-Marie Liard.